



Lovtidende C

2018

Udgivet den 2. november 2018

1. november 2018.

Nr. 16.

Bekendtgørelse af aftale af 24. november 2010 med Tyskland om gensidig anerkendelse af dansk-tysk studentereksamen på Sankt Petri Skole i København

Den 24. november 2010 undertegnedes i København en aftale om gensidig anerkendelse af dansk-tysk studentereksamen på Sankt Petri Skole i København mellem Kongeriget Danmarks regering og Forbundsrepublikken Tysklands regering.

Aftalens ordlyd er som følger:

**AFTALE
OM GENSIDIG ANERKENDELSE
AF DANSK-TYSK STUDENTEREKSAMEN
PÅ SANKT PETRI SKOLE I KØBENHAVN
MELLEM
KONGERIGET DANMARKS REGERING
OG
FORBUNDSREPUBLIKKEN TYSKLANDS
REGERING**

Kongeriget Danmarks regering
og
Forbundsrepublikken Tysklands regering
(herefter kaldet "parter") har

under henvisning til traktaten af 18. juni 1974 mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland om kulturelt samarbejde og brevvekslingen af 19. juni 1975 ("kulturoverenskomsten") og aftalen mellem Kongeriget Danmark og Forbundsrepublikken Tyskland af 25. september 1998 om oprettelse af dansk-tyske gymnasiale overbygninger,

idet aftalen er udtryk for et gensidigt ønske om at uddybe begge landes venskabelige forbindelser – gennem samvær mellem danske og tyske unge mennesker og gennem en styrket formidling af hinandens sprog – og om at bibringe eleverne en skoleafslutning i en europæisk ånd, der kan anerkendes i begge lande,

indgået følgende aftale:

Artikel 1

Aftalens formål er at sikre gensidig anerkendelse af dansk-tysk studentereksamen på Sankt Petri Skole i København, således at denne er adgangsgivende til videregående uddannelser i såvel Danmark som Tyskland.

Artikel 2

(1) Sankt Petri Skole i København udbyder DIAP-uddannelsen (Deutsche Internationale Abiturprüfung)

(2) Uddannelsens indhold og faglige niveauer ækivalerer de anvendte læreplaner for delstaten Thüringen samt det for den gymnasiale overbygning gældende obligatoriske curriculum for de af det permanente samvirke mellem kultur- og undervisningsministrene i Forbundsrepublikken Tyskland ("Kultusministerkonferenz") anerkendte tyske skoler i udlandet. Det danske Undervisningsministerium

**ABKOMMEN
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS
DÄNEMARK
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND
ÜBER
DIE GEGENSEITIGE ANERKENNUNG EINES
DÄNISCH-DEUTSCHEN ABITURS
AN DER SANKT PETRI SCHULE IN KOPENHAGEN**

Die Regierung des Königreichs Dänemark
und
die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,
im Folgenden als "Vertragsparteien" bezeichnet,

unter Bezugnahme auf das Abkommen vom 18. Juni 1974 zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland über kulturelle Zusammenarbeit und dem dazu ergangenen Briefwechsel vom 19. Juni 1975 ("Kulturabkommen"), und auf die Vereinbarung zwischen dem Königreich Dänemark und der Bundesrepublik Deutschland vom 25. September 1998 über die Einrichtung von dänisch-deutschen gymnasialen Oberstufen-zweigen,

in dem Wunsch, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern durch gemeinsames Lernen dänischer und deutscher Jugendlicher, durch eine verstärkte Vermittlung der Sprachen der beiden Länder und durch die Verleihung eines in beiden Ländern anerkannten, von einem europäischen Geist getragenen Schulabschlusses zu vertiefen

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Gegenstand des Abkommens ist die Sicherstellung der gegenseitigen Anerkennung eines dänisch-deutschen Abiturs an der Sankt Petri Schule in Kopenhagen mit dem Ziel der Hochschulzugangsberechtigung sowohl im Königreich Dänemark als auch in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 2

(1) Die Sankt Petri Schule in Kopenhagen bietet die Deutsche Internationale Abiturprüfung (DIAP) an.

(2) Der Inhalt und das fachliche Niveau der Ausbildung an der Sankt Petri Schule in Kopenhagen richten sich nach den Lehrplänen des Landes Thüringen sowie nach dem für die gymnasiale Oberstufe gültigen Kerncurriculum für von der Kultusministerkonferenz in der Bundesrepublik Deutschland anerkannte Deutsche Auslandsschulen. Das Bildungsministerium des Königreichs Dänemark ("Undervisnings-

orienteres, såfremt disse læreplaner eller det obligatoriske curriculum ændres. Der kan i den forbindelse ske justeringer i niveaufastsættelsen.

(3) Stx-bekendtgørelsens læreplaner i samfundsfag C, dansk A og historie A samt bestemmelserne om opgaven i dansk og/eller historie benyttes i uændret form, bortset fra kravet om samspil med de andre fag. Det indebærer, at prøverne i dansk og historie afholdes som anført i læreplanerne, at de krav, der stilles i stx-bekendtgørelsen til uddannelsestid til de tre fag og til, at undervisningen i de tre fag skal foregå på dansk, samt at de krav, der stilles i pædagogikumlovgivningen til gymnasielærernes undervisningskompetence, skal være opfyldt, mens de øvrige regler i stx-loven og de i medfør heraf udstedte regler i stx-bekendtgørelsen om stx-uddannelsens indhold, organisering og tilrettelæggelse ikke finder anvendelse.

(4) Eventuelle ændringer i de i pkt. (3) nævnte læreplaner i forhold til de danske gymnasiale uddannelser gennemføres tilsvarende og på samme tidspunkt for uddannelsen på Sankt Petri Skole.

(5) Ved prøverne i dansk og historie benyttes censorer fra de danske gymnasiale uddannelser.

(6) Det danske Undervisningsministerium er tilsynsmyndighed i forhold til undervisning i dansk, historie og samfundsfag samt prøverne i dansk og historie. Det permanente samvirke mellem kultur- og undervisningsministrene i Forbundsrepublikken Tysklands delstater (Kultusministerkonferenz) er tilsynsmyndighed for den øvrige undervisning.

(7) Ved alle prøver gives karakter efter tyske regler. Prøverne i dansk og historie gennemføres – bortset fra karaktergivning – efter danske regler.

(8) Eksamensgennemsnittet beregnes efter tyske regler.

ministeriet") wird von etwaigen Änderungen dieser Lehrpläne beziehungsweise des Kerncurriculums in Kenntnis gesetzt. In diesem Zusammenhang kann das Bildungsministerium des Königreichs Dänemark Änderungen der Niveaufestsetzung vornehmen.

(3) Die in der dänischen Abiturverordnung für Gymnasien ("stx-bekendtgørelsen") vorgesehenen Lehrpläne für die Fächer Sozialkunde C, Dänisch A und Geschichte A sowie die Bestimmungen über die schriftliche Arbeit im Fach Dänisch und/oder Geschichte werden unverändert übernommen - mit Ausnahme der Bedingung hinsichtlich des fächerübergreifenden Unterrichts in diesen Fächern. Dies bedeutet, dass die Prüfungen in Dänisch und Geschichte in Übereinstimmung mit den in der dänischen Abiturverordnung für Gymnasien ("stx-bekendtgørelsen") vorgesehenen Lehrplänen erfolgen und dass die Anforderungen der dänischen Abiturverordnung für Gymnasien ("stx-bekendtgørelsen") hinsichtlich des Umfangs der drei Fächer, hinsichtlich Dänisch als Unterrichtssprache in diesen drei Fächern, sowie hinsichtlich der Unterrichtsbefähigung der Gymnasiallehrer nach den dänischen Vorschriften der Ausbildung über das höhere Lehramt ("pædagogikum") erfüllt sein müssen. Die übrigen Vorschriften der dänischen Abiturverordnung für Gymnasien ("stx-bekendtgørelsen") und die infolge dieser Verordnung erlassenen Richtlinien über den Inhalt, die Organisation und die Planung der gymnasialen Oberstufenausbildung finden keine Anwendung.

(4) Etwaige Änderungen der in Absatz 3 genannten Lehrpläne hinsichtlich der dänischen gymnasialen Ausbildungen werden entsprechend und zum selben Zeitpunkt für die von der Sankt Petri Schule in Kopenhagen angebotene Ausbildung umgesetzt.

(5) Zu den Prüfungen in den Fächern Dänisch und Geschichte werden Prüfungsbeisitzer der dänischen Gymnasialausbildungen herangezogen.

(6) Der Unterricht in den Fächern Dänisch, Geschichte und Sozialkunde sowie die Prüfungen in den Fächern Dänisch und Geschichte erfolgen unter Aufsicht des Bildungsministeriums des Königreichs Dänemark ("Undervisningsministeriet"). Die Kultusministerkonferenz in der Bundesrepublik Deutschland hat die Aufsicht über den sonstigen Unterricht.

(7) Die Notenvergabe erfolgt bei allen Prüfungen nach den deutschen Vorschriften. Die Prüfungen in den Fächern Dänisch und Geschichte erfolgen – mit Ausnahme der Notenvergabe – nach den dänischen Bestimmungen.

(8) Der Notendurchschnitt errechnet sich nach den deutschen Vorschriften.

(9) Eksamensgennemsnittet omsættes til et gennemsnit efter 7-trinsskalaen ved brug af den tabel, der anvendes i den tilsvarende situation på Duborg-skolen og A. P. Møllerskolen. Det permanente samvirke mellem kultur- og undervisningsministrene i Forbundsrepublikken Tysklands delstater (Kultusministerkonferenz) aftaler eventuelle justeringer af denne tabel med det danske Ministerium for videnskab, teknologi og udvikling.

Artikel 3

(1) Det danske Undervisningsministerium erklærer sig indforstået med at dispensere fra lov om private gymnasier, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen (hf-kurser) § 1, hvorefter det for at udbyde DIAP-uddannelsen er en grundlæggende forudsætning, at skolen også udbyder stx eller hf.

(2) Det danske Undervisningsministerium erklærer sig indforstået med for så vidt angår DIAP uddannelsen at dispensere fra lov om private gymnasier, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen (hf-kurser) § 5, stk. 1, hvorefter rektor skal have undervisningskompetence i et eller flere fag inden for gymnasiet eller hf's fagrække, dog således at Sankt Petri Skole organiserer den dansk-tyske studentereksamen i en afdeling og ansætter en afdelingsleder, der besidder den krævede, nødvendige undervisningskompetence.

(3) Det danske Undervisningsministerium erklærer sig indforstået med i henhold til lov om uddannelsen til studentereksamen (stx) (gymnasieloven) § 45, stk. 2, og bekendtgørelse om uddannelsen til studentereksamen (stx-bekendtgørelsen) § 152, stk. 2, at dispensere i forhold til uddannelsens indhold.

(4) Sankt Petri Skole anmelder etablering af privat gymnasieskole til det danske Undervisningsministerium i overensstemmelse med reglerne i bekendtgørelse om tilskud til private gymnasieskoler, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen og søger i den forbindelse om de fornødne dispensationer.

(9) Dieser Notendurchschnitt wird in einen dänischen Durchschnitt nach der dänischen 7-Stufen-Skala ("7-trinsskalaen") anhand der Tabelle umgesetzt, die auf die entsprechende Situation bei den dänischen Schulen in Deutschland, Duborg-skolen und A. P. Møllerskolen, Anwendung findet. Die Kultusministerkonferenz in der Bundesrepublik Deutschland vereinbart etwaige Anpassungen dieser Tabelle mit dem dänischen Ministerium für Wissenschaft, Technologie und Entwicklung ("Ministeriet for videnskab, teknologi og udvikling").

Artikel 3

(1) Das Bildungsministerium des Königreichs Dänemark ("Undervisningsministeriet") erklärt sich damit einverstanden, eine Ausnahmegenehmigung hinsichtlich Paragraph 1 des dänischen Gesetzes über private Gymnasien, Studienkurse und höhere Vorbereitungs-Kurse ("lov om private gymnasier, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen (hf-kurser)"), wonach es für die DIAP-Ausbildung eine grundsätzliche Voraussetzung wäre, dass die Schule ebenfalls das dänische Abitur ("stx") oder das höhere Vorbereitungsexamen ("hf") anbietet, zu erteilen.

(2) Die DIAP-Ausbildung betreffend, erklärt sich das Bildungsministerium des Königreichs Dänemark ("Undervisningsministeriet") damit einverstanden, eine Ausnahmegenehmigung hinsichtlich Paragraph 5 Absatz 1 des dänischen Gesetzes über private Gymnasien, Studienkurse und höhere Vorbereitungs-Kurse ("lov om private gymnasier, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen (hf-kurser)") zu erteilen, wonach der Schulleiter die Unterrichtsbefähigung in einem oder mehreren der Unterrichtsfächer der Gymnasien oder der höheren Vorbereitungs-Kurse zu besitzen hat. Diese Ausnahmegenehmigung wird jedoch mit der Massgabe erteilt, dass die Sankt Petri Schule in Kopenhagen das dänisch-deutsche Abitur in einer Abteilung organisiert und einen Abteilungsleiter anstellt, der die erforderliche notwendige Unterrichtsbefähigung besitzt.

(3) Hinsichtlich Paragraph 45 Absatz 2 des dänischen Gesetzes über die zum Abitur qualifizierende Ausbildung ("gymnasieloven") und Paragraph 152 Absatz 2 der dänischen Abiturverordnung für Gymnasien ("stx-bekendtgørelsen") erklärt sich das Bildungsministerium des Königreichs Dänemark ("Undervisningsministeriet") bereit, eine Ausnahmegenehmigung in Bezug auf den Inhalt der Ausbildung zu erteilen.

(4) In Übereinstimmung mit den Vorschriften der dänischen Verordnung über öffentliche Zuschüsse an private Gymnasien, Studienkurse und höhere Vorbereitungskurse ("bekendtgørelse om tilskud til private gymnasieskoler, studenterkurser og kurser til højere forberedelseksamen") zeigt die Sankt Petri Schule in Kopenhagen die Errichtung

Artikel 4

(1) Optagelse til den dansk-tyske gymnasielinje på Sankt Petri Skole gives til egnede danske og tyske elever samt til elever med anden nationalitet, såfremt de har de nødvendige forudsætninger, herunder i dansk. Skolen vurderer således, om de pågældende elever kan gennemføre uddannelsen på normeret tid og med et rimeligt udbytte. Skolelederen træffer afgørelse om optagelse.

(2) Elever fra Sankt Petri Skole bliver optaget i henhold til de faglige optagelsesbetingelser for et dansk gymnasium uden yderligere eksamen i faget tysk. Elever fra andre skoler skal kunne bevise, at de er i besiddelse af de nødvendige tyskkundskaber ved en mundtlig prøve.

(3) Elever, der ikke behersker det danske sprog tilstrækkeligt, får tilbudt intensiv danskundervisning inden optagelse.

Artikel 5

Med en afgangseksamen fra den dansk-tyske gymnasielinje på Sankt Petri Skole opnår dimittenden en studentereksamen, der både i Kongeriget Danmark og i Forbundsrepublikken Tyskland gælder som berettigelse til studium ved højere læreanstalter, under hensyntagen til de respektive lokale adgangsbetingelser.

Artikel 6

(1) Aftalen træder i kraft på den dag, parterne har notificeret hinanden om, at de påkrævede nationale forudsætninger for aftalens ikrafttræden er opfyldt. Afgørende er den dag, den sidste notifikation er modtaget.

(2) Aftalen indgås på ubestemt tid og kan af begge parter opsiges skriftligt ad diplomatisk vej med seks måneders varsel til slutningen af et skoleår.

Underskrevet den 24. november 2010 i København i to eksemplarer på dansk og tysk, idet begge udgaver skal have samme gyldighed.

einer privaten gymnasialen Oberstufe beim Bildungsministerium des Königreichs Dänemark ("Undervisningsministeriet") an und stellt dabei die Anträge auf Erteilung der erforderlichen Ausnahmegenehmigungen.

Artikel 4

(1) Die Aufnahme in die dänisch-deutsche gymnasiale Oberstufe der Sankt Petri Schule in Kopenhagen wird geeigneten dänischen und deutschen Schülern sowie Schülern anderer Nationalitäten, falls sie die erforderlichen Voraussetzungen, hierunter in Dänisch, erfüllen, gewährt. Die Schule beurteilt, ob die betreffenden Schüler die Ausbildung innerhalb der Regelzeit und mit angemessenem Erfolg durchführen können. Der Schulleiter entscheidet über die Aufnahme.

(2) Schüler der Sankt Petri Schule in Kopenhagen werden gemäß den fachlichen Aufnahmebedingungen eines dänischen Gymnasiums ohne weitere Prüfung im Unterrichtsfach Deutsch aufgenommen. Schüler von anderen Schulen müssen im Rahmen einer mündlichen Prüfung unter Beweis stellen, dass sie über die für den Unterricht an der Sankt Petri Schule in Kopenhagen erforderlichen Deutschkenntnisse verfügen.

(3) Schülern, welche die dänische Sprache nicht hinreichend beherrschen, wird vor der Aufnahme ein intensiver Dänischunterricht angeboten.

Artikel 5

Mit der Abschlussprüfung der dänisch-deutschen gymnasialen Oberstufe der Sankt Petri Schule in Kopenhagen wird dem Abiturienten ein Abitur verliehen, das sowohl in der Bundesrepublik Deutschland als auch im Königreich Dänemark zum Studium an Hochschulen, unter Berücksichtigung der jeweiligen örtlichen Aufnahmebedingungen, berechtigt.

Artikel 6

(1) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Vertragsparteien einander notifiziert haben, dass die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind. Massgebend ist der Tag des Eingangs der letzten Notifikation.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen und kann von beiden Vertragsparteien auf diplomatischem Wege mit einer Frist von sechs Monaten zum Ende eines Schuljahres schriftlich gekündigt werden.

Geschehen zu Kopenhagen am 24. November 2010 in zwei Urschriften, jede in dänischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

For Kongeriget Danmarks regering

Bente Ørum

Für die Regierung des Königreichs Dänemark

Bente Ørum

For Forbundsrepublikken Tysklands regering

Johann Christoph Jessen

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

Johann Christoph Jessen

Aftalen, der ikke omfatter Færøerne og Grønland, trådte i medfør af artikel 6, stk. 1, i kraft den 31. august 2015.

Udenrigsministeriet, den 1. november 2018

ANDERS SAMUELSEN